

Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Ректор Харківського національного
університету імені В. Н. Каразіна

_____В. С. Бакіров

« » _____2019 р.

ПРОГРАМА

АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ

З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ТА ТЕОРІЇ І ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ

**для студентів факультету міжнародних економічних відносин та
туристичного бізнесу спеціальність 242-«Туризм», освітньо-професійна
програма «Туризм» другого (магістерського) рівня вищої освіти**

Харків

2019

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Декан факультету іноземних мов

_____ (Пасинок В. Г.)

« » _____ 2019 р.

В.о. декана факультету міжнародних
економічних відносин і туристичного
бізнесу

_____ (Гусєв А.П.,)

« » _____ 2019 р.

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: М. М Медвідь, кандидат філологічних наук, доцент
кафедри ділової іноземної мови та перекладу.

Програму схвалено на засіданні кафедри ділової іноземної мови та перекладу

Протокол від “ _____ ” _____ 2019 року № _____

Завідувач кафедри _____ І. С. Шевченко

Програму погоджено методичною комісією
факультету міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

Протокол від “ _____ ” _____ 2019 року № _____

Голова методичної комісії факультету міжнародних економічних відносин
та туристичного бізнесу _____ Л. І. Григорова-Беренда

ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Атестаційний екзаме́н здобувача другого (магістерського) рівня вищої освіти – це підсумковий контроль рівня сформованості професійно-комунікативної компетентності згідно з вимогами стандартів освітньої діяльності відповідно до Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти та Стратегії розвитку Каразінського університету на 2019–2025 роки.

Атестацію особи, яка здобуває ступінь магістра, здійснює екзаменаційна комісія після завершення цієї особою навчання на другому рівні вищої освіти й успішного виконання навчального плану.

Атестаційний екзаме́н з іноземної мови та теорії і практики перекладу має на **меті** визначення готовності здобувача ступеня магістра з туризму здійснювати іншомовну комунікацію у професійній сфері спілкування.

Форма проведення екзамену є комбінованою та складається з усної та письмової частин.

Завданням атестаційного екзамену з іноземної мови та теорії і практики перекладу є перевірка та оцінка сформованості у здобувачів ступеня магістра професійно-комунікативної компетентності іноземною мовою відповідно до стандарту вищої освіти України для другого (магістерського) рівня:

- вільне володіння та здатність спілкуватися діловою англійською мовою в професійній діяльності;
- із залученням споріднених компетентностей:
- уміння працювати в міжнародному та вітчизняному професійному середовищі;
- здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу інформації;
- здатність до пошуку, використання та інтерпретації інформації для вирішення професійних і наукових завдань;
- здатність вести переговори.

Згідно з навчальною програмою з дисциплін, які перевіряються та оцінюються, здобувач другого (магістерського) рівня вищої освіти повинен **знати:** англійську мову спеціальності – граматичний устрій, фонетичні властивості, лексику за фахом; перекладацькі норми; специфіку різних видів усного перекладу, а також основні характеристики ділових листів за фахом.

вміти: вільно та ефективно спілкуватись в академічному та професійному оточенні, що повинно проявлятися в різних типах мовленнєвої діяльності (аудіювання, говоріння, читання, письмо переклад); перекладати, реферувати, аналізувати інформаційні матеріали з автентичних джерел; писати різні види ділових листів (наприклад, лист-замовлення, лист з умовами та методами платежу, лист-скаргу та її урегулювання);

СТРУКТУРА ТА ЗМІСТ ЕКЗАМЕНУ

Екзамен проводиться в три етапи:

І етап:

- Читання автентичного англomовного тексту зі спеціальності обсягом до 2000 знаків (контроль вимови та швидкочитання, фонетичної та інтонаційної грамотності);

- переклад цього автентичного письмового тексту з англійської мови (усно); (контроль сформованості рівня знань граматичного устрою іноземної мови, володіння лексикою професійного спілкування, вмінь застосовувати знання перекладацьких норм).

II етап:

- Усне реферування українського тексту зі спеціальності обсягом до 2500 знаків англійською мовою (контроль використання лексичного запасу та граматичних засад іноземної мови у продуктивних видах мовленнєвої діяльності, уміння розкривати суть проблеми, систематизувати та інтерпретувати тексти);

- невідготовлене усне спілкування з екзаменатором за фахом (контроль уміння планувати власну мовну поведінку, розуміти і передавати інформацію в зв'язних, логічних висловлюваннях, будувати й організовувати висловлювання відповідно до мети спілкування).

III етап:

- написання ділового листа за заданою темою обсягом до 1500 знаків (контроль знань правил ділової кореспонденції, основних характеристик ділових листів, уміння ефективно застосовувати набуті знання).

Час на підготовку до етапів 1, 2, 3 – 60 хвилин.

Атестаційний екзамен передбачає перевірку й оцінку сформованості у здобувачів ступеня магістра професійно-комунікативної компетентності.

Складові професійно-комунікативної компетентності:

Лінгвістична компетентність - знання про систему і структуру мови і правил її функціонування в процесі комунікації іноземною мовою, здатність використовувати формальні засоби та оперувати правилами, за допомогою яких мовні одиниці вибудовуються в осмисленні висловлювання.

Дискурсивна компетентність - здатність до спілкування у параметрах текстової діяльності, здатність планувати власну мовну поведінку, розуміти і передавати інформацію в зв'язних, логічних висловлюваннях, будувати й організовувати висловлювання відповідно до мети спілкування.

Соціолінгвістична компетентність - здатність здійснювати різні види мовленнєвої діяльності і вибирати лінгвістичні засоби відповідно до сфери спілкування.

Соціокультурна компетентність - уміння оперувати знаннями про національно-культурні особливості англomовних країн та уміння будувати свою мовну поведінку з урахуванням цих особливостей і норм.

Тематика контролю професійно-комунікативної компетентності в різних типах мовленнєвої діяльності: навичок читання, говоріння, перекладу

Тенденції розвитку туризму

Що таке туризм. Відмінності туризму від подорожування. Привітання гостей готелю. Незвичайні готелі. Написання ділового листа-привітання гостей готелю.

Міжнародні стандарти класифікації готелів. Типи готелів. Запитання та надання інформації про те, як дістатися певного місця. Презентація готелю. Правила написання ділового електронного листа.

Готельне устаткування. Запитання та надання інформації про зручності у готелі. Розробка домашньої сторінки сайту готелю.

Міжнародні класифікації готелів

Класифікація та типи номерів готелю за різними ознаками. Навички спілкування з гостями готелю телефоном. Написання ділового листа про устаткування для проведення конференції на базі готелю.

Бронювання місць у готелі. Реєстрація поселення гостей готелю та їх відбуття. Відгуки про перебування в готелі. Форма реєстрації гостей готелю. Політика готелю щодо перебування гостей.

Персонал готелю. Підготовка резюме. Написання супроводжувального листа.

Структура готелю.

Індустрія гостинності

Кухні світу. Екзотичні кухні. Страви української кухні.

Устаткування кейтерингової компанії. Типи обслуговування. Написання листа до кейтерингової компанії.

Типи ресторанів. Привітання відвідувачів у ресторані. Підготовка домашньої сторінки для сайту ресторану.

Хто є хто у ресторанному бізнесі.

Робота з незадоволеними клієнтами. Типи скарг. Відповіді на скарги.

Тематика контролю навичок та вмінь письма у сфері ділової кореспонденції

- | | |
|--------------------------|-----------------|
| 1. Enquiries. | 3. Complaints. |
| 2. Replies to enquiries. | 4. Adjustments. |

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Читання автентичного тексту

Кількість балів: максимальна — 5, мінімальна — 2.

Критерії оцінювання усної відповіді у підсумковому контролі		
Критерії оцінки	Бали нараховані	Параметри оцінювання
90-100%	5	високий рівень самостійності читання, фонетичної та інтонаційної грамотності, розуміння тексту за фахом, розуміння широкого діапазону лексики з професійної теми.
89-70%	4	достатній рівень самостійності під час читання, розуміння тексту досягається за допомогою використання довідкових ресурсів.
69-50 %	3	слабкий рівень самостійності читання й розуміння тексту, розпізнавання обмеженого діапазону професійної лексики, максимальне використання довідкових ресурсів.
49- і менше	2	низький рівень читання, повне нерозуміння інформаційного наповнення тексту.

Усний переклад автентичного тексту державною мовою

Кількість балів: максимальна — 5, мінімальна — 2.

Критерії оцінювання письмової відповіді		
Критерії оцінки	Бали нараховані	Параметри оцінювання
90-100%	5	Вільне володіння запропонованою темою, відсутні граматичні та лексичні помилки, переклад виконано повністю.
89-70%	4	У перекладі бракує деякої інформації, яка, проте, не має ключового значення, відсутні граматичні та лексичні помилки.
69-50 %	3	Переклад виконано у достатньому обсязі, допускається відсутність певної частини інформації; наявні деякі граматичні та лексичні помилки, які не порушують розуміння документу.
49- і менше	2	Переклад виконано в мінімально допустимому або в недостатньому обсязі, значна частина інформації пропущена або перекручена чи спотворена, наявні серйозні помилки, що заважають розумінню; переклад не виконано або він відсутній взагалі.

Усне реферування письмового тексту зі спеціальності

Кількість балів: максимальна — 5, мінімальна — 2.

Критерії оцінювання реферування		
Критерії оцінки	Бали нараховані	Параметри оцінювання
90-100%	5	Розгорнута, максимально повна відповідь, вільне володіння запропонованою темою, відсутні граматичні та лексичні помилки, комунікативне завдання виконано повністю.
89-70%	4	Розгорнута повна відповідь, у якій бракує деякої інформації, яка, проте, не має ключового значення, відсутні граматичні та лексичні помилки, комунікативне завдання виконано повністю.
69-50 %	3	Відповідь у достатньому обсязі, допускається відсутність певної частини інформації; наявні деякі граматичні та лексичні помилки, які не порушують виконання комунікативного завдання.
49- і менше	2	Відповідь у мінімально допустимому або в недостатньому обсязі, значна частина інформації пропущена або перекручена чи спотворена, наявні серйозні помилки, що заважають розумінню; комунікативне завдання не виконано або відсутність відповіді взагалі.

Непідготовлене усне спілкування з екзаменатором за фаховою тематикою (діалог)

Кількість балів: максимальна — 5, мінімальна — 2.

Усна відповідь оцінюється за такими критеріями:

1. Змістове наповнення (досягнення комунікативної мети) (макс. 70 %);

2. Мовна правильність (використання лексики та граматики) (макс. 20 %);
3. Композиційна структура відповіді та зв'язність тексту (макс. 10 %);

Критерії оцінювання усної відповіді		
Критерії оцінки	Бали нараховані	Параметри оцінювання
90-100%	5	Розгорнута, максимально повна відповідь, вільне володіння запропонованою темою, відсутні граматичні та лексичні помилки, комунікативне завдання виконано повністю.
89-70%	4	Розгорнута повна відповідь, у якій бракує деякої інформації, яка, проте, не має ключового значення, відсутні граматичні та лексичні помилки, комунікативне завдання виконано повністю.
69-50%	3	Відповідь надано в достатньому обсязі, допускається відсутність певної частини інформації; наявні деякі граматичні та лексичні помилки, які не порушують виконання комунікативного завдання.
49- і менше	2	Відповідь надано в мінімально допустимому або в недостатньому обсязі, наявні серйозні помилки, що заважають розумінню; комунікативне завдання не виконано або відсутність відповіді взагалі.

Написання ділового листа

Кількість балів: максимальна — 5, мінімальна — 2.

Письмове завдання з розгорнутою відповіддю (лист) оцінюється від 0 до 5 за такими критеріями:

1. Змістове наповнення: виконання комунікативного завдання, опрацювання умов, зазначених у завданні: 4 умови за кожною – від 0 до 4 балів;
2. Мовна правильність: лексична наповнюваність, володіння лексичним матеріалом, граматичними нормами іноземної мови – від 0 до 5 балів;
3. Структура відповіді та зв'язність і послідовність: відповідність письмового висловлення заданому формату, логічність і послідовність викладу, зв'язність, наявність з'єднувальних елементів – від 0 до 4 балів.

Загальна оцінка складає середнє арифметичне від суми оцінок з усіх етапів, що контролюються.

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка за національною шкалою	
	для екзамену, курсової роботи (проекту), практики	для заліку
90 – 100	відмінно	зараховано
80-89	добре	
70-79		
60-69	задовільно	
50-59		
1-49	незадовільно	не зараховано

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна література

1. Давиденко І.В. Практикум з суспільно-політичного перекладу : навчальний посібник для студентів МЕВ 3–5 курсів / І. В. Давиденко. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2013. – 260 с.
2. Медвідь М. М. EnglishfortheHospitalityIndustry. Book 1. Hotels: навчальний посібник у 2 частинах. Ч. 1 / М. М. Медвідь – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. – 196 с.
3. Медвідь М. М. EnglishfortheHospitalityIndustry. Book 2. Restaurants: навчальний посібник у 2 частинах. Ч. 1 / М. М. Медвідь – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. – 194 с.
4. Ashley A. A Correspondence Workbook.– Oxford University Press. Oxford, UK ,2005. – 89 p.
5. Ashley A. Oxford Handbook of Commercial Correspondence.– Oxford University Press. Oxford, UK, 2005. – 124 p.
6. Boniface B., WorldwideDestinationsThegeographyoftravelandtourism. Case book / B. Boniface, C. Cooper.– Oxford: Butterworth-Heinemann, 2005. – 268 p.

Допоміжна література

1. Аннотирование и реферирование. Пособие по английскому языку. – М.: Высш.шк., 1991. – 124 с.
2. Змінова І.В. We Talk Politics. Практикум з перекладу суспільно-політичного дискурсу для студентів 3-4 курсів. – Х.: ХНУ ім. В.Н.Каразіна. – 2005. – 80 стор.
3. Зражевская Т.А., Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского на русский. – М.: Высш.шк. 1986. – 182 с.
4. Израилевич Е.Е. Коммерческая корреспонденция и документация на английском языке. – СПб.: Лениздат, 1992. – 540 с.
5. Ребрій О.В. Міжнародні організації та установи. – Х.: НУА, 2001. – 80 с.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США: загальні принципи. – Вінниця: Нова книга, 2005. – 496 с.
7. Черноватий Л.М., Котляров Д.М. Політичний переклад: перші кроки. – Х.: ХНУ ім. В.Н. Каразіна. – 2001. – 234 с.
8. Цибулькін В.В. Письмове та усне спілкування. Українсько-англійський довідник ділової людини. – Х.: Константа, 1997. – 80 с.
9. Cotton D., McGrath A. Terms of Trade.Spoken English for International Business. – Nelson House. UK ,1991. – 130 p.
10. Johnson Christine Intelligent Business.Skills Book.– Pearson Longman: Harlow, 2005.– 112 p.
11. Meyer H.E. Lifetime Encyclopedia of Letters.– Prentice Hall : Paramus, New Jersey, 1992.– 98 p.
12. Naterop B.J., Weis E., Haberfellner E. Business Letters for All. Oxford University Press. Oxford, UK. 1993.– 162 p.
13. EnglishforInternationalTourism//Pre-intermediateStudent'sbook. – N.Y.: Longman, 2003.
14. R. Walkerand K. Harding. Tourism 1/Pre-intermediateStudent'sbook -Oxford Englishforcareers, 2012.
15. N. Wood. Tourismand Catering.-Oxford UniversityPress, 2011.